

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Саратовский государственный технический университет имени Гагарина Ю.А.»

Кафедра «Иностранные языки и профессиональная коммуникация»

АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ

по дисциплине

Б.1.3.6.2 «Технический перевод»

направления подготовки

20.03.01 «Техносферная безопасность»

Профиль *«Безопасность жизнедеятельности в техносфере»*

форма обучения – очная

курс – 2,3

семестр – 4,5

зачетных единиц – 2,3

часов в неделю – 2,2

всего часов – 180,

в том числе:

лекции – нет

коллоквиумы – нет

практические занятия – 36,36

лабораторные занятия – нет

самостоятельная работа – 36,72

зачет – 4 семестр

зачет с оценкой – 5 семестр

экзамен – нет

РГР – нет

курсовая работа – нет

курсовой проект – нет

1. Цели и задачи дисциплины

Курс "Технический перевод" - междисциплинарный курс, изучающий специфику национально-культурных и речевых особенностей поведения современного человека с позиций теорий межкультурной коммуникации, современной риторики, социолингвистики, социологии.

Целью курса является овладение совокупностью общекультурных компетенций как по родной, так и по другим культурам, а также эффективное владение лингвориторическими компетенциями в области родного и иностранных языков для формирования неконфликтного речевого поведения с представителями инокультур, наличие толерантности, способности адаптироваться к изменяющимся условиям общения.

Задачи обучения

-определить речевые и экстралингвистические факторы конструктивного кросскультурного и межкультурного общения;

-овладеть компетенцией делового и профессионального общения на иностранном языке;

- овладеть компетенцией риторического мастерства в межкультурном пространстве в различных жанрах речи и разных речевых ситуациях с учетом этноэтикетных норм поведения и практик мультикультурализма;

-сформировать компетенции организовывать различные коммуникативные модели в условиях определенной культурно-языковой среды, адекватно ориентироваться в межкультурном пространстве;

- сформировать компетенцию правильной организации личностной диалогической коммуникации в контексте столкновения культур.

Перечень дисциплин, усвоение которых студентам необходимо для усвоения данной дисциплины:

- иностранный язык (базовый курс);
- русский язык для профессионального общения;
- культурология;
- социология (раздел «Социология культуры»)
- философия.

Программа курса «Введение в теорию межкультурной коммуникации» включает семинарские занятия, самостоятельное изучение студентами литературы, подготовку докладов, рефератов.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Основное назначение иностранного языка состоит в формировании коммуникативной компетенции, т.е. способности и готовности осуществлять иноязычное межличностное и межкультурное общение с носителями языка.

Иностранный язык как учебная дисциплина характеризуется: междисциплинарностью (содержанием речи на иностранном языке могут быть сведения из разных областей знания, например, литературы, искусства, истории, географии, математики и др.); многоуровневостью (с одной стороны необходимо овладение различными языковыми средствами, соотносящимися с аспектами языка: лексическим, грамматическим, фонетическим, с другой - умениями в четырех видах речевой деятельности); полифункциональностью (может выступать как цель обучения и как средство приобретения сведений в самых различных областях знания). Являясь существенным элементом культуры народа – носителя данного языка и средством передачи ее другим, иностранный язык способствует формированию у студентов целостной картины мира. Владение иностранным языком способствует формированию личности и ее социальной адаптации к условиям постоянно меняющегося поликультурного, полиязычного мира. Иностранный язык расширяет лингвистический кругозор студентов, способствует формированию культуры общения, содействует общему речевому развитию студентов. При освоении курса иностранного языка студенты должны владеть базовыми знаниями грамматики, иметь базовый лексический запас начального уровня, коммуникативными компетенциями, предполагающими способность общаться на иностранном языке на разговорном уровне.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций: **ОК 5, 8, 13.**

Студент должен знать:

- базовую лексику иностранного языка для общих целей, для делового общения, а также основную терминологию своей специальности;
- основы грамматики иностранного языка и грамматические явления, характерные для обиходной и профессиональной речи.

Студент должен уметь:

- точно и полно понять назначение текста, его содержание, основную и второстепенную информацию;
- соотнести прочитанное со своим жизненным опытом, объемом профессиональных знаний, прокомментировать текст, выражая собственное мнение, отношение и давая оценку прочитанному тексту;
- осуществлять поиск искомой информации, используя стратегию скоростного чтения, выборочного чтения;
- осуществлять лексические, грамматические и стилистические трансформации при переводе и находить точный эквивалент единицы перевода;
- понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на общественно-бытовые темы и темы, связанные со своей специальностью;

- участвовать в обсуждении тем, связанных со специальностью (задавать вопросы, отвечать на вопросы);
- понимать устную речь партнеров по общению на профессиональные темы;
- участвовать в общении так, чтобы его/ ее речевое поведение было уместным, тактичным, соответствовало правилам речевого этикета данной страны и социальному статусу собеседников.

Студент должен владеть

- навыками обиходной разговорной речи (владеть нормативным произношением и ритмом речи, применять их для повседневного общения);
- грамматическими явлениями, характерными для профессиональной речи специалистов;
- основными приемами аннотирования, реферирования и перевода литературы в сфере профессиональной деятельности (коммуникации);
- основами публичной речи - делать сообщения, доклады (с предварительной подготовкой) на профессиональные темы.